

ROSSICA OLOMUCENSIA

XLIV

(ZA ROK 2005)

3. část

Ročenka katedry slavistiky
na Filozofické fakultě
Univerzity Palackého

Olomouc 2006

OBSAH

Životní jubileum doc. PhDr. Evy Vysloužilové, CSc.	17
Vstupní referáty	19
<i>Мокиенко, В. М., Степанова Л. И.:</i> Двойной славистический юбилей	21
<i>Выходилова, З.:</i> Старое и новое в системе современного русского языка на фоне развития Славии.....	33
<i>Поспишил, И.:</i> Русская литература: стабильность и лабильность концепций.....	43
A. Lingvistika	55
<i>Боронникова, Н., Овчинникова Е.:</i> Семантика и функции лексемы «один» в русском и македонском языках.....	57
<i>Браздилова, Н.:</i> О переводе пьесы <i>Чайка</i> А. П. Чехова на чешский язык (сравнение некоторых аспектов переводов Л. Сухаржипы и Б. Матэзиуса)	63
<i>Бремер, Б.:</i> Выражение отрицательной оценки в русском и немецком языках. На материале научных рецензий.....	69
<i>Будняк, Д.:</i> Эволюционные процессы русского и украинского языков.....	75

*Этот сборник посвящен 80-летнему Юбилею давнего друга нашей кафедры,
замечательного человека и филолога,
профессора Петербургского университета Галины Алексеевны Лилич*

Za jazykovou a stylistickou správnost odpovídají autoři.

© Zdeněk Pechal, 2005
ISBN 80-244-1313-2
ISSN 0139-9268

Summary

Are the unique components of idioms words? The paper focuses on aspects of language status of unique components of idioms in Russian (and Czech) phraseology and lexicography. This form is usually recorded in dictionary without mark that it has place only in one (or several) word combination or collocation. The unique component of idiom is a lexical anomaly and it has a great expressive force because it has only idiomatic usage in figurative language. It is a reason why in conception of phraseology from Fr. Čermák the unique components are viewed as "verboid", not as word (verbum).

ХОРВАТСКИЕ СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «КЛАССНЫЙ» И «КЛАССНО»

Желька Финк, Хорватия, Загреб

1 В современном хорватском языке употребляются разные жаргонные слова и фразеологизмы со значением «классный» и «классно». Жаргонной лексики гораздо больше, чем фразеологизмов. Самыми употребительными являются слова *super* (заимствованное из английского языка) и его вариант *suprac*¹, относящиеся одновременно и к разряду неизменяемых прилагательных и к разряду наречий. Они встречаются в самых разных контекстах и относятся к какому угодно предмету. Именно поэтому *super* стало так называемым словом *джокером*. Кроме них в обоих значениях активно используются неизменяемые слова *guba*, *gubica*, *ludnica*, *mrak*, *zakon*² и т. д. В значении «классный» часто употребляются прилагательные *bogovski*, *božji*, *cool (kul)*³, *krvav*, *lud*, *strašan* и т. д., а в значении «классно» однокоренные наречия *bogovski*, *krvavo*, *ludo*, *strašno* и т. д. Когда речь идет о фразеологизмах, существуют единицы с обоими упомянутыми значениями *bog bogova*, *ko (k'o) bog*, *ko (k'o) grom*, *ko (k'o) zmaj*, *za pet*, а фразеологизмы *prva liga*, *za bogove*, *sve pet* имеют только значение прилагательного. Приведенные слова и фразеологизмы могут выступать именной частью сказуемого, определением (прилагательные и фразеологизмы со значением «классный») и/или обстоятельством (наречия и фразеологизмы со значением «классно»). Некоторые наречия и фразеологизмы иногда употребляются и как самостоятельные слова-предложения и тогда представляют собой либо реакцию на высказывание или происходящее, либо комментарий, либо выражают отношение говорящего к высказыванию или происходящему.

¹ В слове *suprac* окончательное *-er*, которое напоминает суффикс, заменено хорватским суффиксом *-ac*.

² Эти слова по своей форме совпадают с существительными.

³ Это неизменяемое прилагательное, заимствованное из английского языка, и имеет два варианта написания.

2 Темой данной работы являются три сравнительных фразеологизма со структурой фонетического слова (минимальные фразеологизмы), состоящие из сравнительного союза и существительного: *ko (k'o) bog*, *ko (k'o) grom*, *ko (k'o) zmaj*. В хорватском языке в сравнительной фразеологии употребляются два сравнительных союза (*kao*, *poput*), но, когда речь идет о трех упомянутых фразеологизмах, возможным является только один из них, причем, надо отметить, что редко фиксируется его полная форма (*kao*), а гораздо чаще два возможных фонетических и орфографических варианта *ko*, *k'o*.

Фразеологизмы *ko (k'o) bog*, *ko (k'o) grom*, *ko (k'o) zmaj* имеют одно и то же основное значение, указывающее на высокое качество предмета, хотя не бывают взаимозаменяемыми во всех контекстах. Они, как было уже указано, по своему категориальному значению представляют собой наречные и адъективные единицы, в зависимости от того, к какой части речи относятся, какую функцию выполняют в предложении и какой частью речи выражается их фразеологическое значение.

Почему предметы, которые считаются отличными, превосходными или обладающими высоким качеством сопоставляются с Богом (богом), громом или драконом (змеем)? Все три понятия обладают очень богатой символикой, но можно сказать, что все они так или иначе символизируют какую-то мощь, силу, могущество. Бог – это совершенство, абсолют. Гром символизирует божественное оружие и орудие, это одновременно символ жизни и смерти. Место, на которое грянет гром, считается святым. Дракон воплощает первобытную мощь, в языческих легендах он изображает сильного правителя, а с другой стороны, он часто ассоциирует бдительность (в сказках и мифах он предстает как страж загробного мира и оракул). И Бога, и грома, и дракона люди боятся, но одновременно восхищаются ими.

Кроме указанного значения фразеологизм *ko (k'o) bog* имеет еще одно значение: «наверно, несомненно»:

Ko bog su me traćale, uvijek se traća onoga koga nema i koji prvi ode. (G)⁴

– *Štuitim da mi želi uvaliti nekakav tekst da mu ga emitiraju na Trećem programu – reče Berak tiho. – Ko bog neka novela.* (G)

Помимо этого, *ko (k'o) bog* является частью другого фразеологизма, *živjeti kao mali bog* (иногда употребляется без прилагательного *mali*). Упо-

⁴ www.google.com

мянутый фразеологизм относится к богатой, материально обеспеченной, беззаботной и привольной жизни.

Компонент *grom* употребляется и в других фразеологизмах хорватского языка, и тогда своим фразеологически связанным значением указывает на внезапность, неожиданность (*kao grom iz vedra neba*⁵), а междометной единицей *grom i pakao!* выражается гнев. С другой стороны, фразеологизм почти одинакового состава <jak> *kao (ko, k'o) grom* (прилагательное является факультативным компонентом) относится только к алкогольным напиткам, указывая их крепость:

Rakija je odlična, jaka ko grom.

Što, bi li na rakiju? Ko grom je, ja sam je pekao! (G)

Когда речь идет о частотности употребления трех анализируемых фразеологизмов (*ko (k'o) bog*, *ko (k'o) grom*, *ko (k'o) zmaj*) в современном хорватском языке, можно отметить, что единица *ko (k'o) bog* имеет наибольшую частотность, реже встречается единица *ko (k'o) grom*, а еще реже *ko (k'o) zmaj*. Все фразеологизмы гораздо чаще выступают как наречные, чем как адъективные.

3 В каких контекстах употребляются фразеологизмы со значением «отлично, превосходно, классно»?

3.1 Во-первых, относятся к глаголам типа *raditi*, *funkcionirati*, *ići* (о транспорте), когда указывают на удовлетворяющее функционирование какого-нибудь аппарата, компьютера, механизма, машины:

...ponovo sam instalirao Knoppix 3.6 i modem radi ko bog. (G)

Sva sreća pa klima ispod koje sam, evo, upravo sada, radi ko bog. I hladi na 24 °C. (G)

...ali bitniji razlog je to što mi se komp pokvario, nakon stotog servisa sam odustala i kupila novi koji mi sad radi ko grom! (G)

Фразеологизм *ko (k'o) zmaj*, в отличие от только что упомянутых, которые указывают исключительно на качественность функционирования чего-то, в своем значении имеет и элемент, относящийся к скорости:

⁵ Фразеологизм с идентичной или немного измененной внутренней структурой употребляется и в других славянских языках: словенский *kot strela z jasnega*, македонский *ko grom od vedro nebo*, болгарский *kato grm ot jasno nebo*, украинский *як грім з (серед) ясного неба*, *як грім з неба*, русский *как гром среди (с) ясного неба*, *как гром среди ясного дня*, польский *jak grom z jasnego nieba*, чешский *jako hrom z čistého nebe*, словацкий *ako hrom z jasného (čistého) neba*.

Na K 3.6 je modem radio ko zmaj, ali ne i printer. Sad je stvar obrnuta. (G)
...DVR-107 koji je spržio abnormalnu količinu DVD-a i dalje radio kao prvi dan prije nego sam ga se riješio u korist DVR-108 koji također radi ko zmaj... (G)

Когда речь идет о машине и когда указывается на то, как она движется, кроме основного значения фразеологизма включается и элемент скорости движения:

- Jutros sam sredio spačeka. Ide ko zmaj. (Goran Tribuson)⁶

3.2 Следующий контекст, в котором подтверждаются все три фразеологизма, относится к состоянию людей. Фразеологизмы в основном употребляются с глаголами *biti* (который иногда опускается) или *osjećati se*:

A sad sam ko bog! Pijem eliksire koje mi je dala susjeda i osjećam se kao da sam dvadeset godina mlađa! (G)

...i tako gotova škola, meni ko bog. (G)

Ne mogu vam opisat koliko mi je značila takva terapija. Osjećala sam se ko bog. (Edo Popović)⁷

Poslije se Igor javio (...) pismom u kojem je napisao da mu je ko grom... (G)

Djevojka 1: Lima zlato, kako si?

Lima: Ko zmaj. (G)

Krešo se osjećao kao zmaj: činilo mu se da je Dori ušao u struju i cijeli je izlazak išao prema kraju boljem nego što se nadao. (Jurica Pavičić)⁸

3.3 Фразеологизмами *ko (k'o) bog* и *ko (k'o) grom* выражается отношение к внешнему виду человека или предмета. Тогда обычно стоят рядом с глаголами *izgledati*, *biti*. В данном контексте не употребляется фразеологизм *ko (k'o) zmaj*.

Partnerica bi mi nakon toga rekla da izgledam ko bog. (G)

Stanem pokraj jednog gospodina, obučen je ko bog, a zagledao se... (G)

Skoro joj je šezdeset godina, ali još uvijek izgleda ko grom. (Edo Popović)

Jakna je ko grom, samo malo ofucana. (G)

3.4 С глаголами, обозначающими какой-то вид деятельности, напр. *pjevati*, *svirati*, *plesati*, *voziti*, употребляются только фразеологизмы *ko (k'o) grom* и – правда, гораздо реже – *ko (k'o) zmaj*. В материале не зафиксирован ни один пример с фразеологизмом *ko (k'o) bog*.

⁶ Современный хорватский писатель.

⁷ Современный хорватский писатель.

⁸ Современный хорватский писатель.

Pjevaju sestre k'o grom, produkcija je ugodno luksuzna, tiraža je fina. (G)

Ova mala, navodno, svira gitaru ko grom. (G)

Imam prijatelja koji pleše ko grom! (G)

Ja inače vozim k'o grom, ali kakvih sve budala ima na ovom svijetu... (G)

Когда употребляется фразеологизм *ko (k'o) zmaj*, имеется в виду не только качество, но и скорость движения:

...ona po lošem terenu vozi ko zmaj... (G)

4 Фразеологизмы *ko (k'o) bog*, *ko (k'o) grom*, *ko (k'o) zmaj* имеют и значение «отличный, превосходный, классный», указывающее на характеристику, свойство или признак какого-нибудь лица или предмета, и выступают в функции определения или именной части составного именного сказуемого (обычно относятся к глаголу *biti*):

...na primjer, trenera Senegala – tip k'o grom, plav, zgođan... (G)

Deka-zastor bila je ko bog, više zastor nego deka. (Irena Lukšić)⁹

Ali, brate, jedna je djevojka bila ko grom... (G)

Novel felge su ti ko zmaj! (G)

5 И, наконец, анализируемые фразеологизмы иногда употребляются либо как комментарий, относящийся к только что сказанному, либо как своеобразное заключение:

Bit će i domaćeg sladoleda od višanja kakav samo ona zna napraviti. Ko bog! (G)

...blog ti je super... još malo poradi na njemu i ko bog! (G)

Из только что сказанного видно, что три хорватских сравнительных фразеологизма не могут быть взаимозаменяемыми во всех контекстах, хотя они имеют одинаковое основное значение.

Использованная литература

Anić, V.: *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Novi Liber, Zagreb 2003.

Chevalier, J., Gheerbrant, A.: *Rječnik simbola*. Nakladni zavod MH, Zagreb 1989.

Kryžan-Stanojević, B.: *Joker riječi*. In: *Strani jezici* 1998, N 2, с. 80–85.

Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R.: *Hrvatski frazeološki rječnik*. Naklada Ljevak, Zagreb 2003.

⁹ Современный хорватский писатель.

Rječnik hrvatskoga jezika (ur. J. Šonje). Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga, Zagreb 2000.

Sabljak, T.: *Rječnik šatrovačkog govora*. Globus, Zagreb 1981.

Sabljak, T.: *Rječnik hrvatskoga žargona*. V. B. Z., Zagreb 2001.

Тресиддер, Дж.: *Словарь символов*. Издательско-торговый дом «Гранд», Издательство «Файр», Москва 1999.

Key words:

Croatian phraseology, Croatian idioms *ko (k'o) bog, ko (k'o) grom, ko (k'o) zmaj*

Summary

The paper deals with the meaning and usage of the Croatian idioms *ko (k'o) bog, ko (k'o) grom, ko (k'o) zmaj*. They can be used as the adverbial or as the adjectival idioms.

МАЛЕНЬКИЙ ЛИЧНЫЙ КАТАЛОГ НЕРЕШЕННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЗАДАЧ

Войцех Хлебда, Польша, Ополе

В польской фразеологии первые годы XXI в. были отмечены выходом на этап метафразеологической рефлексии. Стало очевидным, что с конца 40-х до половины 70-х годов в Польше развивалась «фразеология вообще», с момента же выхода в свет монографии А. Левицкого «Teoria zwrotu frazeologicznego» (1976), посвященной «синтаксической фразеологии», или «фразеологии реципиента», в Польше начался этап фразеологических парадигм, или этап релятивных (относительных, аспектных) фразеологий, каждая из которых по-своему толкует понятие фразеологизма и ставит перед собой свои цели и задачи. Можно сказать, что сегодня в Польше мирно сосуществуют 4 таких парадигмы: 1. классическая, или стандартная; 2. синтаксическая (фразеология реципиента) А. Левицкого; 3. прагматическая (фразеология говорящего) В. Хлебды, называемая фразематикой; 4. когнитивная, связанная с люблинской школой Е. Барминского.

Существует еще и второе деление, относительно независимое от названных парадигм, на два направления, в которых протекают конкретные анализы и которые я назвал «лингвостремительным» и «лингвобежным». Первое сосредоточено на самой материи языка и анализирует ее, главным образом, грамматическими методами в широком смысле слова. Этому направлению мы обязаны выработкой адекватного, предельно точного мета-языка описания фразеологических единиц как в теоретических работах, так и в словарях. В лингвобежном же направлении языковая субстанция фразеологии – не столько самоцель, сколько отправная точка для поисков связей фразеологии с психологией, социологией, историей, теорией текста, интертекста и дискурса, теорией культуры, философией.

Мой личный каталог нерешенных фразеологических задач прямо вытекает из моей принадлежности лингвобежному направлению в рамках прагматической парадигмы польской теоретической фразеологии. Прагматическая фразеология, или фразематика, соотносит речь с человеком,